

# *Sumite Psalmum*

SWV Anh. 9

Motet pour chœur, solistes, ensemble instrumental et continuo.



Jacques Blanchard (Paris 1600 - 1638) Sainte Cécile

## *Heinrich Schütz (1585 - 1672)*

### Conducteur

## Heinrich Schütz

(né à Köstritz le 8 Octobre 1585 -  
mort à Dresde le 6 Novembre 1672)  
En latin Henricus Sagitarius  
est un compositeur Allemand représentatif  
du premier baroque allemand, aux côtés  
notamment de Samuel Scheidt et de  
Johann Hermann Schein.  
Il est généralement considéré comme  
le plus grand musicien allemand  
antérieur à Johann Sebastian Bach,  
et l'un des plus importants de la musique  
occidentale au XVIIe siècle  
avec Claudio Monteverdi



Heinrich Schütz par Rembrand

## Traduction en Français

Sumite Psalmum  
Et date Timpanum  
Psalterium jucundum  
Cum Cythara

Qui a Dominus mirabilia fecit  
Jubilare Deo omnis terra  
Cantate gentes canticum novum  
Anunciate de die in diem salutare ejus  
Et dicite: Dominus mirabilia fecit

Entonnez un cantique  
Et jouez du tambourin  
De la harpe aux doux sons  
Avec la cythare

Car le Seigneur a fait des merveilles  
Louez le Seigneur terre entière  
Chantez tous un cantique nouveau  
Annoncez chaque jour son salut  
Et dites: "le Seigneur a fait des merveilles"

# Sumite Psalmum

SWV Anh.9

Heinrich Schütz (1585-1672)

*Tutti*

Premiers Violons

Deuxièmes Violons

Trombone I

Trombone II

Trombone Basse

Soprane I  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Soprano II  
Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, et

Alto  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Ténor  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Basse  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Continuo  
&  
Basse Continue

10 15

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

8 da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te ti - pa - num, su - mmi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

20

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

S. II  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

Alt.  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

T.  
8  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

B.  
su - mi - te su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

Cont;  
&  
BC

25 30

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

S. II  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

Alt.  
tim - pa - num, su - mi - te psal - um et da - te tim - pa - num.

T.  
8 tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

B.  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

Cont;  
&  
BC

35

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
da - te - tim - pa - nun,

S. II  
da - te - tim - pa - num,

Alt.  
psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um, Ju - cun - dum, Ju -

T.  
8  
psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

B.

Cont; & BC

40 45

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.  
cun - dum cum cy - tha - ra.

T.  
8 cun - dum cum cy - tha - ra.

B.

Cont; & BC

Detailed description: This is a page of a musical score for 'Soli Deo Gloria 2013'. It features a vocal soloist section with Soprano I (S. I), Soprano II (S. II), Alto (Alt.), Tenor (T.), and Bass (B.) parts. The vocal parts have lyrics in Latin: 'Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum' for S. I and S. II, and 'cun - dum cum cy - tha - ra.' for Alt. and T. The instrumental parts include Violins 1 and 2 (Vlns. 1, 2), Trumpets I, II, and Bass (Trb. I, II, B.), and a Continuo and Bass Continuo (Cont; & BC) part. The score is written in a common time signature and includes a rehearsal mark at measure 40 and a measure number 45. The vocal parts are in treble clef, while the trumpet and bass parts are in bass clef. The continuo and bass continuo parts are in bass clef.

50

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
cy - tha - ra, Su - mi - te

S. II  
cy - tha - ra, Su - mi - te

Alt.

T.  
8

B.  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra,

Cont; & BC

55

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II  
psal - mum - et da - te tim - pa - num,

Alt.  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

T.  
8  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju -

B.

Cont; & BC

Detailed description: This page of a musical score, numbered 55, contains parts for strings (Violins 1 and 2, Trombones I, II, and Bass), vocal soloists (Soprano I, Soprano II, Alto, Tenor), and a Continuo/Baroque Cello (Cont; & BC). The vocal parts have Latin lyrics: 'psal - mum et da - te tim - pa - num,' for the Sopranos, 'Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -' for the Alto, and 'Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju -' for the Tenor. The Continuo/Baroque Cello part provides harmonic support with chords and a bass line. The string parts are mostly rests, indicating they are not playing in this section.

60

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.  
cun - dum cum cy - tha - ra,

T.  
8 cun - dum cum cy - tha - ra,

B.

Cont; & BC

Tutti

65 70

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
cy - tha - ra. Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

S. II  
cy - tha - ra; Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

Alt.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

T.  
8 Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

B.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

Cont;  
&  
BC

Solo

75

80

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

da - te tim - pa - num,

S. II

da - te tim - pa - num,

Alt.

da - te tim - pa - num,

T.

8 da - te tim - pa - num, Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

B.

Da - te tim - pa - num,

Cont; & BC

**Tutti**

85

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

Alt.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal mum et da - te tim - pa - num,

T.  
8 cy - tha - ra, Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

B.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal mum et da - te tim - pa - num,

Cont;  
&  
BC

Solo 90 95 Tutti

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

Su - mi - te,

Su - mi - te,

psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

100

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

105 110

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II  
 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

Alt.  
 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

T.  
 8  
 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

B.  
 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

Cont;  
 &  
 BC

Sinfonia

115 120

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
cy - tha - ra!

S. II  
cy - tha - ra!

Alt.  
cy - tha - ra!

T.  
8  
cy - tha - ra!

B.  
cy - tha - ra!

Cont;  
&  
BC

125 Solo

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

Qui - a Do - mi - nus mi - ra -

Qui - a Do - mi - nus mi - ra -

130

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit,

S. II  
bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit,

Alt.  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.  
8 Ju - bi -

B.

Cont; & BC

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li -

S. II  
Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li -

Alt.

T.  
8 la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.

Cont;  
&  
BC

Tutti

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
a, mi-ra-bli-li-a fe-cit, Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De-o,

S. II  
a, mi-ra-bli-li-a fe-cit, Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De-o,

Alt.  
Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De-o,

T.  
8  
Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De-o,

B.  
Ju-bi-la-te, ju-bi-la-te, ju-bi-la-te De-o,

Cont;  
&  
BC

140

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

S. II  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

Alt.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.  
8 ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

Cont;  
&  
BC

145 Solo Tutti

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

8 Can - ta - te, can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum, Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

Solo

150

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te,

S. II  
ju - bi - la - te De - o om - nis nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te,

Alt.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.  
8 ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

Cont;  
&  
BC

155

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum,

S. II  
can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum,

Alt.

T.

B.  
can - ta - te,

Cont; & BC

160

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Can - ta - te,

Cont;  
&  
BC

Detailed description: This is a page of a musical score for a symphony orchestra and vocal soloist. The score is written for measures 160 through 165. The instruments listed on the left are Violins 1 and 2, Trumpets I, II, and Bass, Saxophones I and II, Alto, Tenor, Bass, and a Continuo/Double Bass. The vocal soloist (S. I) is also present. The music is in a major key with a 4/4 time signature. The violin parts feature a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The trumpet and trombone parts are mostly rests. The saxophone parts are also mostly rests. The vocal soloist has a melodic line with a crescendo leading to the lyrics 'Can - ta - te,'. The continuo and double bass parts provide harmonic support with chords and a steady bass line.

165

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

Can - ta - te, can - ta te, can - ta - te gen - tes

Tutti

170

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

S. II  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

Alt.  
Ju - bi - la - te, ju - bi -

T.  
8  
Ju - bi - la - te, ju - bi -

B.  
can - ti - cum no - vum Ju - bi - la - te, ju - bi -

Cont;  
&  
BC

Solo

175

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - can - ta - te gen - tes can - ti - cum no -

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra,

Tutti

180

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

vum, can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

Solo 185

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Cont; & BC

an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

8 An - nun - ci - a - te de di - e an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

190

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
an-nun-ci - a - te de di - e, an-nun-ci - a - te de di - e in di-em sa - lu - ta -

S. II  
an-nun-ci - a - te de di - e, an-nun-ci - a - te de di - e in di-em sa - lu - ta - re

Alt.  
jus,

T.  
8  
jus,

B.

Cont;  
&  
BC

Tutti

195 200

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
re e - jus, et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi-ra-bi-li-a fe - cit,

S. II  
e - jus, et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi-ra-bi-li-a fe - cit,

Alt.  
et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi-ra-bi-li-a fe - cit,

T.  
8 et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi-ra-bi-li-a fe - cit,

B.  
et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi-ra-bi-li-a fe - cit,

Cont;  
&  
BC

205

Vlns. 1

Vlns. 2

Trb. I

Trb. II

Trb. B.

S. I  
Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

S. II  
Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

Alt.  
Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

T.  
8 Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit mi - ra - bi - li - a fe - cit;

B.  
Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

Cont; & BC



*Soli Deo Gloria*